Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A była na niej suknia z rękawami,\* \*\* bo tak ubierały się córki królewskie – w szaty\*\*\* dziewic.\*\*\*\* Jego służący wyprowadził ją więc na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) suknia z rękawami, ּכְתֹנֶתּפַּסִים , lub: kolorowa suknia (głównie za G, choć w tym przyp. χιτὼν καρπωτός ), od ּפַס , czyli: dłoń lub stopa, zob. <x>10 37:3</x>, 23, 32. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 37:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szaty, מְעִילִים , pod. G: τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν, em. na: (1) od młodości, מעלומים ; (2) od dawna, מעולמים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) szaty dziewic, הַּבְתּוֹלת מְעִילִים , lub: dziewice od dawna. [↑](#footnote-ref-5)